

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА  
о диссертации Чиганаевой Веры Сергеевны  
«Способы терминообразования в трансплантологии (на материале русского,  
английского, испанского языков)» (Пермь, 2024),  
представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование В.С. Чиганаевой посвящено изучению способов терминообразования в терминологии предметной сферы *трансплантология* на материале трех неблизкородственных языков.

Тема диссертации представляется **актуальной**, во-первых, потому что исследования способов терминообразования в молодых, активно развивающихся терминологиях (к которым, несомненно, относится терминология трансплантологии) является насущной проблемой современного языкознания и терминоведения; во-вторых, актуальность обусловлена обращением автора к текстовому исследованию терминов и сопоставлению терминов в сфере функционирования и сфере фиксации; в-третьих, актуальным представляется выбор типолого-сопоставительного подхода, при котором в центре внимания находится выявление особенностей терминообразования в терминологии трансплантологии в типологически несхожих языках.

**Новизна исследования** определяется выбором объекта исследования – терминологии трансплантологии, тем, что впервые проанализированы структурно-семантические особенности и способы образования терминов трансплантологии в русском, английском и испанском языках; на основе фреймового анализа составлен сопоставимый корпус текстов по трансплантологии.

**Теоретическая значимость исследования** состоит в том, что автором разработана и применена комплексная методика анализа структурно-семантических особенностей и способов терминообразования в терминологии трансплантологии.

**Практическая ценность** работы определяется возможностью использования выводов и собранного практического материала в преподавании и разработке учебных программ, курсов и пособий; полученные результаты способны внести несомненный вклад в разработку специализированных словарей и глоссариев по трансплантологии.

**Обоснованность** основных положений, выносимых на защиту, и выводов, сформулированных в диссертации, обеспечивается всем ходом проведенного анализа и полученными результатами. **Достоверность и надежность полученных результатов** обеспечиваются качественной и количественной валидностью теоретического и языкового материала (2522 контекста употребления терминов в трех языках), а также методологической оснащенностью исследования: применением комплексной методики исследования терминов трансплантологии, включающей понятийно-фреймовый, корпусный этапы и этап структурно-семантического анализа терминологии.

Структурно работа (общим объемом 193 страницы) выстроена логично и продуманно. Ее разделы и содержание полностью отвечают поставленным целям и задачам.

Во **введении** диссертации обосновывается актуальность исследования, описывается степень разработанности проблемы, формулируются цель, задачи, методы, положения, выносимые на защиту, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, представлены результаты апробации работы.

**Первая глава** посвящена анализу основополагающих понятий исследования, их трактовке в отечественной и зарубежной лингвистической науке: термин, терминология, терминосистема, способы терминообразования, семантические отношения терминов.

Особенно ценным и любопытным представляется то, что автор подробно останавливается на обосновании комплексной методики исследования терминов трансплантологии, включающей три этапа, а также

применяет к терминологическому текстовому исследованию понятия «экстралингвистический контекст», «макроконтекст» и «микрoконтекст».

Во **второй главе** автор подробно описывает процесс сбора фактического материала и в ходе понятийно-фреймового этапа исследования строит фрейм предметной области *трансплантология* и его базовые слоты и подслоты. В ходе корпусного этапа В.С. Чиганаева составляет сопоставимый корпус текстов по трансплантологии, что позволяет отобрать 2522 контекстов употребления терминов в исследуемых языках.

В **третьей главе** на обширном материале проведен семантический анализ терминологических единиц трансплантологии в трех языках и описаны три типа семантических отношений между ними. Ценным представляется вывод автора о гибридном характере терминологии трансплантологии, о важной роли процесса перехода общемедицинских терминов в узкоспециальные.

В **четвертой главе** В.С. Чиганаева проводит структурный анализ терминов трансплантологии по формальной, синтаксической и морфологической структурам. Диссертант выделяет доминирующие структурные модели полилексемных терминов в сопоставительном аспекте, анализирует морфологическую структуру простых и сложных терминов.

В **заключении** автор формулирует выводы и возможные перспективы исследования.

Характеризуя проведенное исследование в целом, подчеркнем, что работу отличает четкость и логичность композиции и представления материала. Постановка исследовательской задачи, подробный и всесторонний анализ языкового материала, полученные выводы представляются значимыми и корректными, свидетельствуют о высоком уровне профессиональной подготовки диссертанта. Сформулированные в работе положения и выводы дают основание считать, что поставленные автором цель и задачи исследования достигнуты.

Наряду с отмеченными положительными сторонами исследования хотелось бы обратить внимание на следующие аспекты работы, требующие уточнения:

1. В тексте работы часто повторяются некоторые положения или промежуточные выводы. Так, результат построения фрейма предметной области трансплантология продемонстрирован в соответствующем параграфе (с. 52). Далее краткое описание данного фрейма почти в неизменном виде упоминается в других параграфах и главах работы (с. 58, 67). Также и в третьей главе, в каждом параграфе подробно поясняется методика исследования антонимов посредством компонентного анализа (п.3.1. – с. 62, п. 3.2. – с. 72, п.3.3. – с. 85). Частые повторы некоторых положений несколько утяжеляют работу.

2. На с. 86-87 автор анализирует испанские термины *donantes de pulmon* и *donantes pulmonar* и делает вывод о том, что системно они являются синонимами, а контекстуально - антонимами, так как «в большей степени актуализируют дифференциальную, а не интегральную сему». Насколько оправдано, по мнению автора, считать антонимами эти два термина? Как представляется, формальная разница между ними обусловлена особенностями испанского языка как романского, а сама связь с научным понятием (*донор легкого*) не претерпевает изменений. Иными словами, делает ли антонимичный контекст антонимичными сами термины?

3. Если развитая синонимия в русском языке свидетельствует об активном развитии трансплантологии как науки в России (а, следовательно, и ее терминологии), то чем можно объяснить низкий процент антонимических отношений и терминов-антонимов, которые, как указывает диссертант, также «связаны с тенденцией к дифференциации, обогащению и усложнению ее структуры»? Автор указывает причину преобладания в русском языке терминов-синонимов: «калькирование с английского языка, поскольку данный язык является международным» (с. 98). При этом один из выводов третьей главы заключается в том, что антонимия более всего характерна для

английского языка. С чем, в таком случае, связано меньшее количество антонимических терминов трансплантологии в русском языке?

4. Четвертая глава содержит некоторые неточности в формулировках. На с. 165 автор делает вывод о преобладании аффиксальных терминов в испанском и русском языках по сравнению с английским языком за счет греко-латинского фонда, однако в выводах к главе 4 указывается, что «по сравнению с русским языком, в английском языке приставки латинского и греческого происхождения заимствует английский язык» (с. 168). Далее постулируется: «в испанском языке, по сравнению с русским языком, в терминах не выделяются приставки латинского и греческого происхождения, испанский язык не заимствует греческие и латинские приставки». В то же время на с.157 представлены префиксы латинского происхождения, участвующие в образовании сложных терминов в испанском языке.

В этой связи возникает также вопрос: почему в английском языке меньше терминов с греко-латинскими элементами, если терминология трансплантологии преимущественно опирается на медицинскую терминологию (с. 145), имеющую в основе термины греко-латинского происхождения?

Высказанные замечания и вопросы носят частный характер и не снижают общей ценности диссертации В.С. Чиганаевой, не влияют на основные теоретические и практические результаты работы. Диссертационное исследование В.С. Чиганаевой является завершённой, самостоятельной работой, характеризуется внутренним единством, чёткостью и логичностью изложения.

Автореферат полностью отражает содержание диссертационного исследования, опубликованные работы (включая 5 статей из списка ВАК) дают представление об основных положениях диссертации.

Диссертационная работа В.С. Чиганаевой на тему «Способы терминообразования в трансплантологии (на материале русского, английского, испанского языков)» соответствует критериям, установленным

Положением о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842), а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук

по специальности 10.02.20.

Сравнительно-историческое, типологическое

и сопоставительное языкознание,

доцент, доцент кафедры иностранных языков

и межкультурных коммуникаций

ФГБОУ ВО «Уральский государственный

Университет путей сообщения»

(ФГБОУ ВО «УрГУПС»)



Буженинов Александр Эдуардович

14.11.2024 г.

Сведения об организации:

620034, Свердловская обл., г. Екатеринбург, ул. Колмогорова, д.66

Телефон: +7 (343) 221-24-44

E-mail: <https://www.usurt.ru>

Я, Буженинов Александр Эдуардович, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.

*Людмила Буженинова А.Э. заверяю.*

*Спец. по кадрам А.М. Вакурова*

